



*Votes and Proceedings*  
*Wednesday, 4 December 2002 - No. 138*

*Ten o'clock*  
**President : Mrs. Louise Harel**

---

*The paper version of the Votes and Proceedings takes precedence over its electronic equivalent. The headings under the table of contents are neither all-inclusive nor restrictive.*

**TABLE OF CONTENTS**

The Assembly was called to order at 10.07 o'clock a.m.

\_\_\_\_\_

Moment of reflection

### **ROUTINE PROCEEDINGS**

#### **Introduction of Bills**

Madam President communicated to the Assembly and then laid upon the Table the report from the Law Clerk on the following Private Bill:

225     An Act respecting lot 599 of the cadastre of the parish of Saint-Polycarpe, registration division of Vaudreuil..

The report states that the notice was drafted and published in accordance with the Rules for the Conduct of Proceedings Respecting Private Bills.

(Sessional Paper No. 1667-20021204)

Mr. Deslières (Salaberry-Soulanges) then moved that leave be granted to introduce Private Bill 225, An Act respecting lot 599 of the cadastre of the parish of Saint-Polycarpe, registration division of Vaudreuil.

This motion was carried.

Mr. Boisclair, Government House Leader, moved that Private Bill 225 be referred for consultations and clause-by-clause consideration to the Committee on Planning and the Public Domain and that the Minister for Housing be a member during its deliberations in respect of the said Bill.

This motion was carried.

The document entitled "Les négociations avec les Innus".  
(Sessional Paper No. 1668-20021204)

The actuarial report amending the actuarial analysis of the Québec Pension Plan as at 31 December 2000.

(Sessional Paper No. 1669-20021204)

- Ordre des infirmières et infirmiers du Québec  
(Sessional Paper No. 1670-20021204)
- Ordre des ingénieurs forestiers du Québec  
(Sessional Paper No. 1671-20021204)
- Ordre des inhalothérapeutes du Québec  
(Sessional Paper No. 1672-20021204)

A report from the Committee on Social Affairs, which met on 3 December 2002 for clause-by-clause consideration of the following Bill:

- 126 An Act to amend the Act respecting income support, employment assistance and social solidarity and the Act respecting the Ministère de l'Emploi et de la Solidarité sociale and establishing the Commission des partenaires du marché du travail.

The report contains certain amendments to the bill.

(Sessional Paper No. 1673-20021204)

### **Presenting Petitions**

Mr. Vallières (Richmond) tabled the following:

The abstract of a petition respecting the development of roadside rest areas and signed by 9 citizens of Victoriaville and Princeville.

(Sessional Paper No. 1674-20021204)

### **Oral Questions and Answers**

The Assembly proceeded to Oral Question Period.

### **Deferred Divisions**

The Assembly took the division, which had been deferred during Business Having Precedence at the sitting of 3 December 2002, on the motion moved by Mr. Charest, Leader of the Official Opposition. This motion reads as follows:

THAT the National Assembly severely blame the Government of the Parti Québécois for its inability to meet the priorities of Quebecers as well as for its refusal to reduce the tax burden of Quebecers and to reinvest the required amounts to assure the quality and accessibility of public health, education and family support services.

**4 December 2002**

---

The motion was negatived on the following vote:

(Division No. 116 in Appendix)

Yeas: **50**    Nays: **57**    Abstentions: **0**

By leave of the Assembly to set aside Standing Order 53, the Assembly immediately took certain notices of proceedings in committees.

### **Notices of Proceedings in Committees**

Mr. Boisclair, Government House Leader, convened the following Committees:

- the Committee on Social Affairs, to continue its special consultations on Bill 113, An Act to amend the Act respecting health services and social services as regards the safe provision of health services and social services, and to hold special consultations on Bill 142, An Act to amend the Act respecting health services and social services as regards the medical activities, the distribution and the undertaking of physicians;
- the Committee on Labour and the Economy, to continue its special consultations on Bill 143, An Act to amend the Act respecting labour standards and other legislative provisions.

### **Motions Without Notice**

Mr. Roger Bertrand, Minister for Health, Social Services, Youth Protection and Prevention, moved:

THAT the National Assembly mark World AIDS Day,  
which was held on Sunday, 1 December 2002.

By leave of the Assembly under Standing Order 84, a debate arose thereon.

The debate being concluded, the motion was carried.

By leave of the Assembly, a debate was held on the motion moved by Mr. Roger Bertrand, Minister for Health, Social Services, Youth Protection and Prevention, and carried without debate at the sitting of 3 December 2002, concerning the International Day for Disabled Persons.

### **Notices of Proceedings in Committees**

Mr. Simard, Deputy Government House Leader, convened the following Committees:

- the Committee on Institutions, to give clause-by-clause consideration to Bill 139, An Act to amend the Code of Penal Procedure;
- the Committee on Transportation and the Environment, to conclude its special consultations on Bill 129, Natural Heritage Conservation Act, and to continue its clause-by-clause consideration of Bill 115, An Act to amend the Highway Safety Code and the Act respecting the Ministère du Revenu;
- the Committee on Education, to conclude its special consultations on Bill 131, An Act to amend the Education Act as regards the school tax on the island of Montréal and amending other legislative provisions, and to give clause-by-clause consideration to Bill 124, An Act to amend the Act respecting the Conseil supérieur de l'éducation and the Education Act.

---

Mr. Beaulne, Second Vice-President, gave the following notice:

- the Committee on Public Administration shall hold a deliberative meeting for the purpose of completing the examination of the ninth report on the accountability of deputy ministers and chief executive officers of public bodies and to organize the Committee's proceedings.

**4 December 2002**

---

**DIRECTIVE FROM THE CHAIR**

Seeing that the Deputy Government House Leader convened four committees in the afternoon, Mr. Beaulne, Second Vice-President, referred to Standing Order 145, which provides that when the Assembly is in session, up to three committees may meet concurrently during the Orders of the Day. This Standing Order also states that when the Assembly is not in session, up to four committees may meet concurrently.

The convening of four committees by the Deputy Government House Leader is in order so long as the Assembly adjourns its proceedings before 3.00 o'clock p.m. If not, unless unanimous consent is given, the Government House Leader shall announce to the Assembly which of the four committees will not be sitting in the afternoon.

---

**ORDERS OF THE DAY**

**Government Bills**

*Passage in Principle*

Mr. Facal, Minister responsible for Administration and the Public Service, Chair of the Conseil du trésor, moved, —That Bill 141, An Act to amend the Act respecting the Pension Plan of Certain Teachers, do now pass in principle.

After debate thereon, the motion was carried and Bill 141 was accordingly passed in principle.

Mr. Simard, Deputy Government House Leader, moved that Bill 141 be referred for clause-by-clause consideration to the Committee on Public Finance.

The motion was carried.

*Passage*

Mrs. Marois, Minister of Finance, the Economy and Research, moved the passage of Bill 107, An Act respecting the Agence nationale d'encadrement du secteur financier.

And debate arising;

During the debate, Mrs. Marois, Minister of Finance, the Economy and Research, moved that Bill 107 be referred to a Committee of the Whole for the consideration of amendments that she specified.

The motion was carried.

Mr. Simard, Deputy Government House Leader, moved that the Assembly then resolve itself into a Committee of the Whole.

The motion was carried.

\_\_\_\_\_

The said amendments were considered and then carried in Committee of the Whole.

\_\_\_\_\_

Bill 107, as amended, was reported to the Assembly, which concurred in the Committee's report.

And debate continuing on the motion for the passage of Bill 107;

Mrs. Jérôme-Forget (Marguerite-Bourgeoys) moved the adjournment of the debate.

The motion was carried.

\_\_\_\_\_



**4 December 2002**

---

Mr. Simard, Deputy Government House Leader, moved the adjournment of the Assembly until Thursday, 5 December 2002, at 10.00 o'clock a.m.

The motion was carried.

---

Accordingly, at 1.00 o'clock p.m., Mr. Beaulne, Second Vice-President, adjourned the Assembly until Thursday, 5 December 2002, at 10.00 o'clock a.m.

---

#### **ROYAL ASSENT**

On Wednesday, 4 December 2002, at 4.10 o'clock p.m., in the Office of the Lieutenant-Governor, in the presence of Mr. Beaulne, Second Vice-President of the National Assembly, of Mr. Bergeron (Iberville), Delegate of the Premier, of Mrs. Thériault (Anjou), Delegate of the Leader of the Official Opposition, and of Mr. Arsenault, Director of the Secretariat of the Assembly and Delegate of the Secretary General, the Honourable Lise Thibault, Lieutenant-Governor of Québec, was pleased to assent to the following Bill:

- 118     An Act to amend the Act to prohibit commercial advertising along certain thoroughfares.

**LOUISE HAREL**

*President*

4 December 2002

---

APPENDIX

Recorded Divisions

On the want of confidence motion by Mr. Charest, Leader of the Official Opposition:

(Division No. 116)

YEAS - 50

Beauchamp	Copeman	Grégoire	Mulcair
Béchar	Corriveau	Houda-Pépin	Ouimet
Bélanger	Delisle	Jérôme-Forget	Paradis
Benoît	Després	Kelley	Pelletier
Bergman	Dumont	Lamquin-Éthier	(Chapleau)
Bordeleau	Dupuis	Laporte	Poulin
Bourbeau	Fournier	Leblanc	Rochefort
Brodeur	Gagnon-Tremblay	Lespérance	Sirros
Chagnon	Gaudreau	Loiselle	Thériault
Charest	Gauthier	MacMillan	Tranchemontagne
(Sherbrooke)	Gautrin	Mancuso	Vallières
Chenail	Gauvin	Marcoux	Whissell
Cholette	Gobé	Marsan	Williams

NAYS - 57

Baril	Charbonneau	Goupil	Pagé
Beaudoin	Charest	Julien	Papineau
Beaumier	(Rimouski)	Jutras	Paquin
Bédard	Côté	Labbé	Payne
Bergeron	(La Peltrie)	Lachance	Pelletier
Bertrand	Côté	Landry	(Abitibi-Est)
(Portneuf)	(Dubuc)	Laprise	Pinard
Bertrand	Cousineau	Legault	Rioux
(Charlevoix)	Désilets	Legendre	Robert
Blanchet	Deslières	Léger	Rochon
Boisclair	Dion	Lelièvre	Simard
Boucher	Dionne-Marsolais	Létourneau	(Richelieu)
Boulerice	Doyer	Maltais	Simard
Boulianne	Facal	Marois	(Montmorency)
Caron	Gendron	Ménard	St-André
Carrier-Perreault	Geoffrion	Morin	Tremblay

**4 December 2002**

---